

エコツーリズム推進法

Ecotourism Promotion Act

(平成十九年六月二十七日法律第百五号)
(Act No. 105 of June 27, 2007)

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、エコツーリズムが自然環境の保全、地域における創意工夫を生かした観光の振興及び環境の保全に関する意識の啓発等の環境教育の推進において重要な意義を有することにかんがみ、エコツーリズムについての基本理念、政府による基本方針の策定その他のエコツーリズムを推進するために必要な事項を定めることにより、エコツーリズムに関する施策を総合的かつ効果的に推進し、もって現在及び将来の国民の健康で文化的な生活の確保に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to promote measures for Ecotourism comprehensively and effectively by establishing the basic principles concerning Ecotourism, basic policies of the government, and other necessary matters for promoting Ecotourism, in view of the significant importance of Ecotourism in the promotion of conservation of the natural environment, regional promotion of tourism utilizing originality and creativity, and environmental education such as raising awareness on environmental conservation, and thereby help ensure healthy and cultured lives for the present and future generations of the citizens.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「自然観光資源」とは、次に掲げるものをいう。

Article 2 (1) The term "Natural Tourism Resource" as used in this Act means the following:

一 動植物の生息地又は生育地その他の自然環境に係る観光資源

(i) tourism resources related to the habitat of fauna and flora or other natural environment; and

二 自然環境と密接な関連を有する風俗慣習その他の伝統的な生活文化に係る観光資源

(ii) tourism resources related to manners and customs and other traditional lifestyles and culture closely related to the natural environment.

2 この法律において「エコツーリズム」とは、観光旅行者が、自然観光資源について知識を有する者から案内又は助言を受け、当該自然観光資源の保護に配慮しつつ当該自然観光資源と触れ合い、これに関する知識及び理解を深めるための活動をいう。

(2) The term "Ecotourism" as used in this Act means the activities through which

tourists receive guidance or advice from a person with knowledge on Natural Tourism Resources, come into contact with said Natural Tourism Resources, while giving consideration to the protection of said Natural Tourism Resources, and deepen their knowledge and understanding thereof.

3 この法律において「特定事業者」とは、観光旅行者に対し、自然観光資源についての案内又は助言を業として行う者（そのあっせんを業として行う者を含む。）をいう。

(3) The term "Specified Business" as used in this Act means a person who provides tourists with guidance or advice on Natural Tourism Resources in the course of trade (including a person who engages in the intermediation thereof in the course of trade).

4 この法律において「土地の所有者等」とは、土地若しくは木竹の所有者又は土地若しくは木竹の使用及び収益を目的とする権利、漁業権若しくは入漁権（臨時設備の設置その他一時使用のため設定されたことが明らかなものを除く。）を有する者をいう。

(4) The term "Land Owner, etc." as used in this Act means owners of land or trees and bamboo, or persons holding the right to use and make profits with regard to land or trees and bamboo, a fishery right, or a right of entry to a fishing ground (excluding the cases where it is clear that the right has been established for the purpose of installing temporary facilities or for other temporary use).

(基本理念)

(Basic Principles)

第三条 エコツーリズムは、自然観光資源が持続的に保護されることがその発展の基盤であることにかんがみ、自然観光資源が損なわれないよう、生物の多様性の確保に配慮しつつ、適切な利用の方法を定め、その方法に従って実施されるとともに、実施の状況を監視し、その監視の結果に科学的な評価を加え、これを反映させつつ実施されなければならない。

Article 3 (1) In view of the fact that the sustainable protection of Natural Tourism Resources is the basis for the development of Ecotourism, Ecotourism must be implemented by establishing appropriate methods for utilizing Natural Tourism Resources while giving consideration to the conservation of biodiversity so as not to damage Natural Tourism Resources, and by following the methods, while monitoring the status of the implementation, conducting scientific evaluation of the results of such monitoring, and reflecting the results in the implementation.

2 エコツーリズムは、特定事業者が自主的かつ積極的に取り組むとともに、観光の振興に寄与することを旨として、適切に実施されなければならない。

(2) Ecotourism must be voluntarily and actively addressed by Specified Businesses, and appropriately implemented with a view to contributing to the promotion of tourism.

3 エコツーリズムは、特定事業者、地域住民、特定非営利活動法人等、自然観光資源

又は観光に関し専門的知識を有する者等の地域の多様な主体が連携し、地域社会及び地域経済の健全な発展に寄与することを旨として、適切に実施されなければならない。

(3) Ecotourism must be appropriately implemented through coordination among various entities within a region, such as Specified Businesses, local residents, specified nonprofit corporations and the like, and persons with expert knowledge on Natural Tourism Resources or tourism, with a view to contributing to the sound development of local communities and local economies.

4 エコツーリズムの実施に当たっては、環境の保全についての国民の理解を深めることの重要性にかんがみ、環境教育の場として活用が図られるよう配慮されなければならない。

(4) In implementing Ecotourism, necessary consideration must be given to promote the utilization of Ecotourism as opportunities for environmental education, in view of the importance of deepening citizens' understanding of environmental conservation.

(基本方針)

(Basic Policies)

第四条 政府は、基本理念にのっとり、エコツーリズムの推進に関する基本的な方針（以下「基本方針」という。）を定めなければならない。

Article 4 (1) The government must establish basic policies for promoting Ecotourism (hereinafter referred to as the "Basic Policy") in accordance with the basic principles.

2 基本方針には、次の事項を定めるものとする。

(2) The Basic Policies are to provide for the following matters:

一 エコツーリズムの推進に関する基本的方向

(i) basic directions for promoting Ecotourism;

二 次条第一項に規定するエコツーリズム推進協議会に関する基本的事項

(ii) basic matters concerning the Ecotourism promotion council prescribed in the following Article, paragraph (1);

三 次条第二項第一号のエコツーリズム推進全体構想の作成に関する基本的事項

(iii) basic matters concerning the preparation of the overall concept for promoting Ecotourism referred to in the following Article, paragraph (2), item (i);

四 第六条第二項のエコツーリズム推進全体構想の認定に関する基本的事項

(iv) basic matters concerning the certification of the overall concept for promoting Ecotourism referred to in Article 6, paragraph (2); and

五 生物の多様性の確保等のエコツーリズムの実施に当たって配慮すべき事項その他エコツーリズムの推進に関する重要事項

(v) matters to be considered upon the implementation of Ecotourism, such as the conservation of biodiversity, and other important matters for promoting

Ecotourism.

- 3 環境大臣及び国土交通大臣は、あらかじめ文部科学大臣及び農林水産大臣と協議して基本方針の案を作成し、閣議の決定を求めなければならない。
- (3) The Minister of the Environment and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must prepare the draft of the Basic Policies in consultation with the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in advance and seek a cabinet decision.
- 4 環境大臣及び国土交通大臣は、基本方針の案を作成しようとするときは、あらかじめ、広く一般の意見を聴かなければならない。
- (4) The Minister of the Environment and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must hear opinions of the public in advance when intending to prepare the draft of the Basic Policies.
- 5 環境大臣及び国土交通大臣は、第三項の規定による閣議の決定があったときは、遅滞なく、基本方針を公表しなければならない。
- (5) When the cabinet decision under paragraph (3) is made, the Minister of the Environment and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must publicize the Basic Policies without delay.
- 6 基本方針は、エコツーリズムの実施状況を踏まえ、おおむね五年ごとに見直しを行うものとする。
- (6) The Basic Policies are to be revised approximately every five years on the basis of the status of implementation of Ecotourism.
- 7 第三項から第五項までの規定は、基本方針の変更について準用する。
- (7) The provisions of paragraphs (3) to (5) apply mutatis mutandis to a change to the Basic Policies.

(エコツーリズム推進協議会)

(Ecotourism Promotion Council)

第五条 市町村（特別区を含む。以下同じ。）は、当該市町村の区域のうちエコツーリズムを推進しようとする地域ごとに、次項に規定する事務を行うため、当該市町村のほか、特定事業者、地域住民、特定非営利活動法人等、自然観光資源又は観光に関し専門的知識を有する者、土地の所有者等その他のエコツーリズムに関連する活動に参加する者（以下「特定事業者等」という。）並びに関係行政機関及び関係地方公共団体からなるエコツーリズム推進協議会（以下「協議会」という。）を組織することができる。

Article 5 (1) A municipality (including special wards; the same applies hereinafter) may organize, for each area within said municipality where it intends to promote Ecotourism, an Ecotourism promotion council (hereinafter referred to as a "Council") consisting of Specified Businesses, local residents, specified nonprofit corporations and the like, persons with expert knowledge on Natural Tourism Resources or tourism, Land Owners, etc., and other persons

participating in activities related to Ecotourism (hereinafter referred to as "Specified Business, etc."), and the relevant administrative organs and the relevant local government, in addition to said municipality, for the purpose of conducting the affairs prescribed in the following paragraph.

2 協議会は、次の事務を行うものとする。

(2) A Council is to conduct the following affairs:

一 エコツーリズム推進全体構想を作成すること。

(i) to prepare the overall concept for promoting Ecotourism; and

二 エコツーリズムの推進に係る連絡調整を行うこと。

(ii) to carry out liaison and coordination for the promotion of Ecotourism.

3 前項第一号に規定するエコツーリズム推進全体構想（以下「全体構想」という。）には、基本方針に即して、おおむね次の事項を定めるものとする。

(3) The overall concept for promoting Ecotourism prescribed in the preceding paragraph, item (i) (hereinafter referred to as the "Overall Concept") is to contain, in particular, the following matters in line with the Basic Policies:

一 エコツーリズムを推進する地域

(i) the area where Ecotourism is to be promoted;

二 エコツーリズムの対象となる主たる自然観光資源の名称及び所在地

(ii) the names and locations of the major Natural Tourism Resources which are subject to Ecotourism;

三 エコツーリズムの実施の方法

(iii) method for implementing Ecotourism;

四 自然観光資源の保護及び育成のために講ずる措置（当該協議会に係る市町村の長が第八条第一項の特定自然観光資源の指定をしようとするときは、その旨、当該特定自然観光資源の名称及び所在する区域並びにその保護のために講ずる措置を含む。以下同じ。）

(iv) measures taken for the protection and fostering of Natural Tourism Resources (if the mayor of a municipality that has organized a Council intends to make the designation of the Specified Natural Tourism Resources referred to in Article 8, paragraph (1), a statement to that effect, the name of said Specified Natural Tourism Resources, and the area where they are located as well as the measures taken for the protection thereof; the same applies hereinafter);

五 協議会に参加する者の名称又は氏名及びその役割分担

(v) the names of the persons or corporations participating in the Council and the roles thereof; and

六 その他エコツーリズムの推進に必要な事項

(vi) other matters necessary for promoting Ecotourism.

4 市町村は、その組織した協議会が全体構想を作成したときは、遅滞なく、これを公表するよう努めるとともに、主務大臣に報告しなければならない。

(4) When a Council organized by a municipality has prepared the Overall

Concept, the municipality must endeavor to make a public announcement thereof without delay and report the same to the competent minister.

5 前項の規定は、全体構想の変更又は廃止について準用する。

(5) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to a change to or abolition of the Overall Concept.

6 特定事業者等は、市町村に対し、協議会を組織することを提案することができる。この場合においては、基本方針に即して、当該提案に係る協議会が作成すべき全体構想の素案を作成して、これを提示しなければならない。

(6) Specified Businesses, etc. may propose to a municipality to organize a Council. In this case, the Specified Businesses, etc. must prepare and present the draft of the Overall Concept which should be prepared by said proposed Council in line with the Basic Policies.

7 特定事業者等で協議会の構成員でないものは、市町村に対して書面でその意思を表示することによって、自己を当該市町村が組織した協議会の構成員として加えるよう申し出ることができる。

(7) A Specified Business, etc. which is not a member of a Council may apply to a municipality to participate in a Council organized by said municipality as a member thereof by indicating its intention to that effect in writing.

8 前各項に定めるもののほか、協議会の組織及び運営に関して必要な事項は、協議会が定める。

(8) Beyond what is provided for in each of the preceding paragraphs, matters necessary for the organization and operation of the Council are determined by the Council.

9 協議会の構成員は、相協力して、全体構想の実施に努めなければならない。

(9) The members of the Council must endeavor to implement the Overall Concept through mutual cooperation.

(全体構想の認定)

(Certification of Overall Concept)

第六条 市町村は、その組織した協議会が全体構想を作成したときは、主務省令で定めるところにより、当該全体構想について主務大臣の認定を申請することができる。

Article 6 (1) When a Council organized by a municipality has prepared the Overall Concept, the municipality may apply for certification of said Overall Concept by the competent minister pursuant to the provisions of Ordinance of the competent ministry.

2 主務大臣は、前項の規定による認定の申請があつた全体構想が次に掲げる基準に適合すると認めるときは、その認定をするものとする。

(2) The competent minister is to certify the Overall Concept of which the application for certification has been filed under the preceding paragraph when the competent minister finds said Overall Concept meets the following standards:

- 一 基本方針に適合するものであること。
- (i) the Overall Concept conforms to the Basic Policies; and
- 二 自然観光資源の保護及び育成のために講ずる措置その他の全体構想に定める事項が確実かつ効果的に実施されると見込まれるものであること。
- (ii) the measures taken for the protection and fostering of Natural Tourism Resources and other matters provided in the Overall Concept are expected to be implemented effectively and in a reliable manner.
- 3 主務大臣は、二以上の市町村から共同して第一項の規定による認定の申請があった場合において、自然的経済的社会的条件からみて、当該市町村の区域において一体としてエコツーリズムを推進することが適当であると認めるときは、当該申請に係る全体構想を一体として前項の認定をすることができる。
- (3) If two or more municipalities have jointly made an application for certification under paragraph (1) and the competent minister finds it appropriate to promote Ecotourism in the area of said municipalities as one unit in terms of the natural, economic, and social conditions, the competent minister may grant the certification referred to in the preceding paragraph by deeming the Overall Concept under said application as one unit.
- 4 主務大臣は、第二項の認定をしたときは、その旨を公表しなければならない。
- (4) If the competent minister grants the certification referred to in paragraph (2), the competent minister must make a public announcement thereof.
- 5 市町村は、その組織した協議会が第二項の認定を受けた全体構想を変更しようとするときは、主務省令で定めるところにより、当該変更後の全体構想について主務大臣の認定を受けなければならない。
- (5) When a Council organized by a municipality intends to change the Overall Concept which has been granted the certification referred to in paragraph (2), the municipality must obtain the certification of the competent minister for the Overall Concept after said change pursuant to the provisions of Ordinance of the competent ministry.
- 6 主務大臣は、第二項の認定（前項の変更の認定を含む。以下同じ。）を受けた全体構想（以下「認定全体構想」という。）が基本方針に適合しなくなったと認めるとき、又は認定全体構想に従ってエコツーリズムが推進されていないと認めるときは、その認定を取り消すことができる。
- (6) When the competent minister finds that the Overall Concept which has been granted the certification referred to in paragraph (2) (including the certification of change referred to in the preceding paragraph; the same applies hereinafter) (hereinafter referred to as the "Certified Overall Concept") has ceased to conform to the Basic Policies or that Ecotourism is not promoted pursuant to the Certified Overall Concept, the competent minister may rescind the certification.
- 7 第二項及び第四項の規定は第五項の変更の認定について、第四項の規定は前項の規定による認定の取消しについて準用する。

(7) The provisions of paragraphs (2) and (4) apply mutatis mutandis to the changed certification referred to in paragraph (5), and the provisions of paragraph (4) apply mutatis mutandis to the rescission of certification under the preceding paragraph.

(認定全体構想についての周知等)

(Dissemination of Certified Overall Concept)

第七条 主務大臣は、インターネットの利用その他の適切な方法により、エコツーリズムに参加しようとする観光旅行者その他の者に認定全体構想の内容について周知するものとする。

Article 7 (1) The competent minister is to make the content of the Certified Overall Concept widely known to tourists intending to participate in Ecotourism and other persons by using the Internet or other appropriate methods.

2 国の行政機関及び関係地方公共団体の長は、認定全体構想を作成した協議会の構成員である特定事業者が当該認定全体構想に基づくエコツーリズムに係る事業を実施するため、法令の規定による許可その他の処分を求めたときは、当該エコツーリズムに係る事業が円滑かつ迅速に実施されるよう、適切な配慮をするものとする。

(2) When a Specified Business is a member of a Council which has prepared the Certified Overall Concept and requests permission or another disposition under the laws and regulations to implement any business for Ecotourism based on said Certified Overall Concept, the head of the administrative organ of the national government and the relevant local government are to give appropriate consideration so that said business for Ecotourism can be implemented smoothly and promptly.

(特定自然観光資源の指定)

(Designation of Specified Natural Tourism Resources)

第八条 全体構想について第六条第二項の認定を受けた市町村（第十二条を除き、以下単に「市町村」という。）の長（以下単に「市町村長」という。）は、認定全体構想に従い、観光旅行者その他の者の活動により損なわれるおそれがある自然観光資源（風俗慣習その他の無形の観光資源を除く。以下この項において同じ。）であって、保護のための措置を講ずる必要があるものを、特定自然観光資源として指定することができる。ただし、他の法令により適切な保護がなされている自然観光資源として主務省令で定めるものについては、この限りでない。

Article 8 (1) The mayor of a municipality that has received the certification referred to in Article 6, paragraph (2) with regard to the Overall Concept (hereinafter simply referred to as "Municipality" except in Article 12) (hereinafter the mayor of such municipality is simply referred to as "Mayor of a Municipality") may designate, pursuant to the Certified Overall Concept, any Natural Tourism Resources (excluding manners and customs or other

intangible tourism resources; hereinafter the same applies in this paragraph) that are likely to be damaged by the activities of tourists or other persons and for which it is necessary to take the measures for protection as Specified Natural Tourism Resources; provided, however, that this does not apply to those specified by Ordinance of the competent ministry as Natural Tourism Resources appropriately protected by other laws and regulations.

2 市町村長は、前項の指定をしようとするときは、あらかじめ、当該特定自然観光資源の所在する区域の土地の所有者等の同意を得なければならない。

(2) When the Mayor of a Municipality intends to make the designation referred to in the preceding paragraph, the Mayor of a Municipality must obtain the consent of the Land Owners, etc. of the area where said Specified Natural Tourism Resources are located in advance.

3 市町村長は、第一項の指定をするときは、その旨、当該特定自然観光資源の名称及び所在する区域並びにその保護のために講ずる措置の内容を公示しなければならない。

(3) When the Mayor of a Municipality makes the designation referred to in paragraph (1), the Mayor of a Municipality must make public notification of a statement to that effect, the name of said Specified Natural Tourism Resources, and the area where they are located as well as the content of the measures taken for the protection thereof.

4 市町村長は、第一項の指定をしたときは、当該特定自然観光資源の所在する区域内にこれを表示する標識を設置しなければならない。

(4) When the Mayor of a Municipality has made the designation referred to in paragraph (1), the Mayor of a Municipality must install a sign indicating to that effect within the area where said Specified Natural Tourism Resources are located.

5 市町村長は、第一項の指定をした場合において、当該特定自然観光資源が同項ただし書の主務省令で定める自然観光資源に該当するに至ったときその他その後の事情の変化によりその指定の必要がなくなり、又はその指定を継続することが適当でなくなったと認めるときは、その指定を解除しなければならない。

(5) When the Mayor of a Municipality has made the designation referred to in paragraph (1), and said Specified Natural Tourism Resources come to fall under the Natural Tourism Resources specified by Ordinance of the competent ministry referred to in the proviso of the same paragraph, or otherwise the Mayor of a Municipality subsequently finds that there is no longer a need for the designation or it is inappropriate to continue the designation due to a change of circumstances, the Mayor of a Municipality must cancel the designation.

6 市町村長は、前項の規定による指定の解除をするときは、その旨を公示しなければならない。

(6) When the Mayor of a Municipality cancels the designation under the preceding paragraph, the Mayor of a Municipality must make public notice to

that effect.

(特定自然観光資源に関する規制)

(Regulations on Specified Natural Tourism Resources)

第九条 特定自然観光資源の所在する区域内においては、何人も、みだりに次に掲げる行為をしてはならない。

Article 9 (1) It is prohibited for any person to engage in any of the following acts without good reason within the area where Specified Natural Tourism Resources are located:

一 特定自然観光資源を汚損し、損傷し、又は除去すること。

(i) to stain, damage, or remove the Specified Natural Tourism Resources;

二 観光旅行者その他の者に著しく不快の念を起こさせるような方法で、ごみその他の汚物又は廃物を捨て、又は放置すること。

(ii) to dump or leave garbage or other filthy materials or waste in a manner extremely offensive to tourists or other persons;

三 著しく悪臭を発散させ、音響機器等により著しく騒音を発し、展望所、休憩所等をほしいままに占拠し、その他観光旅行者その他の者に著しく迷惑をかけること。

(iii) to emit an extremely bad smell, generate extreme noise with audio equipment and the like, occupy a viewing spot or resting area and the like in a selfish manner, or otherwise significantly annoy tourists or other persons;
or

四 前三号に掲げるもののほか、特定自然観光資源を損なうおそれのある行為として認定全体構想に従い市町村の条例で定める行為

(iv) In addition to what is set forth in the preceding three items, to engage in any act that is prescribed in Municipal Ordinance pursuant to the Certified Overall Concept as an act that is likely to damage Specified Natural Tourism Resources.

2 市町村の当該職員は、特定自然観光資源の所在する区域内において前項各号に掲げる行為をしている者がいるときは、その行為をやめるよう指示することができる。

(2) If there is any person who is engaged in any act set forth in the preceding items within an area where the Specified Natural Tourism Resources are located, the relevant official of the Municipality may give instruction to such person to cease such act.

3 前項の職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(3) The official referred to in the preceding paragraph must carry an identification card and present it at the request of any person concerned.

第十条 市町村長は、認定全体構想に従い、第八条第一項の規定により指定した特定自然観光資源が多数の観光旅行者その他の者の活動により著しく損なわれるおそれがあると認めるときは、主務省令で定めるところにより、当該特定自然観光資源の所在す

る区域への立入りにつきあらかじめ当該市町村長の承認を受けるべき旨の制限をすることができる。ただし、他の法令によりその所在する区域への立入りが制限されている特定自然観光資源であって主務省令で定めるものについては、この限りでない。

Article 10 (1) When a Mayor of a Municipality finds, pursuant to the Certified Overall Concept, that the Specified Natural Tourism Resources designated pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1) are likely to be significantly damaged by the activities of many tourists or other persons, the Mayor of a Municipality may make such restriction as to require prior approval of said Mayor of a Municipality for any entry in the area where said Specified Natural Tourism Resources are located pursuant to the provisions of Ordinance of the competent ministry; provided, however, that this does not apply to the Specified Natural Tourism Resources with regard to which the entry in the area where such Specified Natural Tourism Resources are located is restricted by other laws and regulations and which are specified by Ordinance of the competent ministry.

2 前項の規定による制限がされたときは、同項の承認を受けた者以外の者は、当該特定自然観光資源の所在する区域に立ち入ってはならない。ただし、非常災害のために必要な応急措置を行うために立ち入る場合及び通常管理行為、軽易な行為その他の行為であって主務省令で定めるものを行うために立ち入る場合については、この限りでない。

(2) When the restriction under the preceding paragraph is made, no person other than those who have obtained the approval referred to in the same paragraph may enter the area where said Specified Natural Tourism Resources are located; provided, however, that this does not apply to the cases where the entry is made for taking emergency measures necessary for an extraordinary disaster, and where the entry is made for carrying out an act of ordinary management, simple act, or other acts specified by Ordinance of the competent ministry.

3 第一項の承認は、立ち入ろうとする者の数について、市町村長が定める数の範囲内において行うものとする。

(3) The approval referred to in paragraph (1) is to be made within the limits of the number specified by the Mayor of Municipality, with regard to the number of persons who intend to enter the area.

4 市町村の当該職員は、第二項の規定に違反して当該特定自然観光資源の所在する区域に立ち入る者があるときは、当該区域への立入りをやめるよう指示し、又は当該区域から退去するよう指示することができる。

(4) If there is any person who enters the area where said Specified Natural Tourism Resources are located in violation of the provisions of paragraph (2), the relevant official of the Municipality may give instruction to such person to cease the entry to said area or to leave said area.

5 第八条第二項から第六項までの規定は、第一項の制限について準用する。この場合

において、同条第三項中「その保護のために講ずる措置の内容」とあるのは「立入りを制限する人数及び期間その他必要な事項」と、同条第五項中「同項ただし書の主務省令で定める自然観光資源」とあるのは「第十条第一項ただし書の主務省令で定める特定自然観光資源」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 8, paragraphs (2) to (6) apply mutatis mutandis to the restriction referred to in paragraph (1). In this case, the term "the content of the measures taken for the protection thereof" in the same Article, paragraph (3) is deemed to be replaced with "the number of persons, the term of restriction for the entry, and other necessary matters", and the term "the Natural Tourism Resources specified by Ordinance of the competent ministry referred to in the proviso of the same paragraph" in the same Article, paragraph (5) is deemed to be replaced with "the Specified Natural Tourism Resources specified by Ordinance of the competent ministry referred to in the proviso of Article 10, paragraph (1)".

6 前条第三項の規定は、第四項の職員について準用する。

(6) The provisions of the preceding Article, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the official referred to in paragraph (4).

(活動状況の公表)

(Public Announcement of Status of Activities)

第十一条 主務大臣は、毎年、協議会の活動状況を取りまとめ、公表しなければならない。

Article 11 The competent minister must compile the status of activities of the Council and make a public announcement thereof every year.

(活動状況の報告)

(Reports of Status of Activities)

第十二条 主務大臣は、市町村に対し、その組織した協議会の活動状況について報告を求めることができる。

Article 12 The competent minister may request submission of reports from the Municipality with regard to the status of activities of the Council organized by such Municipality.

(技術的助言)

(Technical Advice)

第十三条 主務大臣は、広域の自然観光資源の保護及び育成に関する活動その他の協議会の活動の促進を図るため、協議会の構成員に対し、必要な技術的助言を行うものとする。

Article 13 The competent minister is to provide the members of the Council with necessary technical advice for the promotion of activities for the protection and fostering of a wide range of Natural Tourism Resources and other activities of

the Council.

(情報の収集等)

(Collection of Information)

第十四条 主務大臣は、自然観光資源の保護及び育成を図り、並びに自然観光資源についての案内又は助言を行う人材を育成するため、エコツーリズムの実施状況に関する情報の収集、整理及び分析並びにその結果の提供を行うものとする。

Article 14 The competent minister is to collect, organize, and analyze information concerning the status of implementation of Ecotourism, and provide information on the results thereof in order to promote the protection and fostering of Natural Tourism Resources and to nurture human resources for providing guidance or advice concerning Natural Tourism Resources.

(広報活動等)

(Public Relations Activities)

第十五条 国及び地方公共団体は、広報活動等を通じて、エコツーリズムに関し、国民の理解を深めるよう努めるものとする。

Article 15 The national government and the local governments are to endeavor to deepen citizens' understanding of Ecotourism through public relations activities and the like.

(財政上の措置等)

(Financial Measures)

第十六条 国及び地方公共団体は、エコツーリズムを推進するために必要な財政上の措置その他の措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 16 The national government and the local governments are to endeavor to take financial and other measures necessary for promoting Ecotourism.

(エコツーリズム推進連絡会議)

(Ecotourism Promotion Liaison Conference)

第十七条 政府は、環境省、国土交通省、文部科学省、農林水産省その他の関係行政機関の職員をもって構成するエコツーリズム推進連絡会議を設け、エコツーリズムの総合的かつ効果的な推進を図るための連絡調整を行うものとする。

Article 17 The government is to establish the Ecotourism promotion liaison conference consisting of the officials of the Ministry of the Environment, the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and other relevant administrative organs, and carry out liaison and coordination to help promote Ecotourism comprehensively and effectively.

(主務大臣等)

(Competent Minister)

第十八条 この法律における主務大臣は、環境大臣、国土交通大臣、文部科学大臣及び農林水産大臣とする。

Article 18 (1) The competent ministers in this Act are to be the Minister of the Environment, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 この法律における主務省令は、環境大臣、国土交通大臣、文部科学大臣及び農林水産大臣の発する命令とする。

(2) Ordinance of the competent ministry in this Act is to consist of the orders issued by the Minister of the Environment, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

(罰則)

(Penal Provisions)

第十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 19 Any person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第九条第二項の規定による市町村の当該職員の指示に従わないで、みだりに同条第一項第一号から第三号までに掲げる行為をした者

(i) a person who fails to follow the instruction of the relevant official of the Municipality under Article 9, paragraph (2) and engages in any act set forth in the same Article, paragraph (1), items (i) to (iii) without good reason; or

二 第十条第四項の規定による市町村の当該職員の指示に従わないで、当該特定自然観光資源の所在する区域へ立ち入り、又は当該区域から退去しなかった者

(ii) a person who fails to follow the instruction of the relevant official of the Municipality under Article 10, paragraph (4) and enters the area where said Specified Natural Tourism Resources are located or fails to leave said area.

第二十条 第九条第一項第四号の規定に基づく条例には、同条第二項の規定による市町村の当該職員の指示に従わないでみだりに同号に掲げる行為をした者に対し、三十万円以下の罰金に処する旨の規定を設けることができる。

Article 20 Municipal Ordinance pursuant to the provisions of Article 9, paragraph (1), item (iv) may include a provision to the effect that a person who fails to follow the instruction of the relevant official of the Municipality under the same Article, paragraph (2) and engages in an act set forth in the same item without good reason is punished by a fine of not more than 300,000 yen.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成二十年四月一日から施行する。ただし、次条の規定は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2008; provided, however, that the provisions of the following Article come into effect as of the date of promulgation.

(施行前の準備)

(Preparation Prior to Enforcement)

第二条 環境大臣及び国土交通大臣は、この法律の施行前においても、第四条第一項から第四項までの規定の例により、エコツーリズムの推進に関する基本的な方針の案を作成し、これについて閣議の決定を求めることができる。

Article 2 (1) The Minister of the Environment and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may prepare the draft of the basic policies for promoting Ecotourism and seek a cabinet decision thereon in accordance with the provisions of Article 4, paragraphs (1) to (4) even prior to the enforcement of this Act.

2 環境大臣及び国土交通大臣は、前項の基本的な方針について同項の閣議の決定があったときは、遅滞なくこれを公表しなければならない。

(2) When the cabinet decision referred to in the preceding paragraph is made with regard to the basic policies referred to in the same paragraph, the Minister of the Environment and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must make a public announcement thereof without delay.

3 第一項の規定により定められた基本的な方針は、この法律の施行の日において第四条第一項から第四項までの規定により定められた基本方針とみなす。

(3) The basic policies established pursuant to the provisions of paragraph (1) are deemed as the Basic Policies established pursuant to the provisions of Article 4, paragraphs (1) to (4) on the date on which this Act comes into effect.

(検討)

(Review)

第三条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 3 When five years have passed since the enforcement of this Act, the government is to review the status of enforcement of this Act and, if it finds it

to be necessary, take required measures based on the results of the review.

附 則 〔平成二十三年八月三十日法律第百五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 105 of August 30, 2011] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第八十一条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあっては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 81 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act (with regard to the provisions set forth in each item of Article 1 of the Supplementary Provisions, said provisions; hereinafter the same applies in this Article) as well as any act committed after the enforcement of this Act when the provisions then in force remain applicable pursuant to the provisions of the Supplementary Provisions, the provisions then in force remain applicable.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第八十二条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 82 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, the necessary transitional measures for the enforcement of this Act (including the transitional measures concerning the penal provisions) are specified by Cabinet Order.